

N° 1956.

**SUISSE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, avec protocole additionnel. Signés à Berne, le 21 décembre 1926.

**SWITZERLAND
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions, with Additional Protocol. Signed at Berne, December 21, 1926.

N^o 1956. — CONVENTION¹ ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉE A BERNE, LE 21 DÉCEMBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 février 1929.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ont jugé utile de conclure une Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Emil SPIRA, docteur en droit, chef de section au Ministère de la Justice ; et
M. Karel HALFAR, docteur en droit, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

M. Heinrich HÄBERLIN, président de la Confédération suisse, chef du Département fédéral de Justice et Police ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

L'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile ou en matière commerciale dans l'un des Etats contractants sera reconnue dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions suivantes :

1^o Que, pour l'affaire en question, les règles de compétence judiciaire internationale admises par le droit de l'Etat dans lequel la décision est invoquée n'excluent pas la juridiction de l'autre Etat ;

2^o Que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public de l'Etat où la décision est invoquée ;

3^o Que, d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, celle-ci soit passée en force de chose jugée ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 24 janvier 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1956. — CONVENTION ² BETWEEN SWITZERLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT BERNE, DECEMBER 21, 1926.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place February 24, 1929.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, and THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION, having judged it expedient to conclude a Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Emil SPIRA, Doctor of Laws, Head of Department in the Ministry of Justice, and
M. Karel HALFAR, Doctor of Laws, Head of the International Treaties Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

M. Heinrich HÄBERLIN, President of the Swiss Confederation, Head of the Federal Department for Justice and Police ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The authority of judicial decisions pronounced in civil and commercial cases in one of the Contracting States shall be recognised in the other State, subject to the following conditions :

(1.) That, in the case in question, the rules of international legal competence recognised by the law of the State in which the decision is sought to be relied on shall not exclude the jurisdiction of the other State ;

(2.) That the recognition of the judicial decision shall not be contrary to the public policy or to the principles of public law of the State in which the judicial decision is sought to be relied on ;

(3.) That under the law of the State in which the judicial decision has been pronounced, such decision shall have acquired the force of *res judicata* ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, January 24, 1929.

4° Qu'en cas de jugement par défaut, la partie défaillante contre laquelle la décision est invoquée ait été régulièrement citée, conformément à la loi de l'Etat où la décision a été rendue, et que la citation l'ait atteinte en temps utile.

L'examen par les autorités de l'Etat où la décision est invoquée ne portera que sur les conditions énumérées sous chiffres 1° à 4°. Ces autorités devront examiner d'office si lesdites conditions sont remplies.

Article 2.

En considération des cas où la Suisse, sur la base de l'article 59 de la constitution fédérale, ne reconnaît pas, dans le sens de l'article premier, chiffre 1° de la présente convention, la juridiction d'un autre Etat, il est disposé par analogie ce qui suit :

La juridiction suisse ne sera pas reconnue en Tchécoslovaquie à l'égard des réclamations personnelles contre le débiteur solvable qui avait son domicile en Tchécoslovaquie au moment de l'ouverture d'action, si ce débiteur n'a pas convenu d'un for en Suisse ou n'est pas entré en matière, sans réserve, sur le fond de l'action introduite devant le juge suisse.

Cette disposition ne mettra pas obstacle à ce que la juridiction suisse soit reconnue lorsque le débiteur sera recherché au for de son établissement commercial ou industriel ou de sa succursale pour des réclamations dont la cause remonte à l'exploitation de cet établissement, ou encore lorsqu'une demande reconventionnelle en connexité avec la demande principale aura été introduite au for de cette dernière.

Ne seront pas considérées comme réclamations personnelles au sens du présent article les actions fondées sur le droit de la famille et le droit des successions, ainsi que les actions réelles et les actions mixtes.

Article 3.

Les décisions judiciaires rendues dans l'un des Etats contractants pourront être mises à exécution dans l'autre Etat si elles sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues et si elles remplissent les conditions énumérées dans l'article premier, chiffres 1° à 4°.

L'examen par les autorités de l'Etat où l'exécution est demandée ne portera que sur les exigences indiquées au précédent alinéa. Ces autorités devront examiner d'office s'il est satisfait auxdites exigences.

Article 4.

La partie qui invoque la décision ou qui en demande l'exécution devra produire :

1° Une expédition de la décision remplissant les conditions nécessaires à son authenticité ;

2° Les pièces de nature à établir que la décision est passée force de chose jugée et, s'il y a lieu, qu'elle est devenue exécutoire ;

3° Une copie authentique de l'assignation (article premier, chiffre 4°) de la partie qui a fait défaut à l'instance ;

4° Une traduction des pièces énumérées ci-dessus certifiée conforme d'après les prescriptions de l'un ou l'autre Etat, sauf dispense de cette obligation par l'autorité compétente ; la traduction sera produite en Tchécoslovaquie en langue tchécoslovaque, en Suisse dans la langue de l'autorité requise.

(4.) That in case of a judicial decision by default, the defaulting party against whom the judicial decision is sought to be relied on shall have been duly summoned in accordance with the law of the State where the judicial decision has been pronounced, and that he shall have received the summons in due time.

The examination by the authorities of the State where the judicial decision is sought to be relied on shall relate only to the conditions specified above (1)—(4). It shall *ipso facto* be the duty of such authorities to ascertain whether the said conditions are fulfilled.

Article 2.

In cases where Switzerland, in virtue of Article 59 of the Federal Constitution, does not recognise within the meaning of Article 1, (1) of the present Convention, the jurisdiction of another State, the following provisions shall apply by analogy :

Swiss jurisdiction shall not be recognised in Czechoslovakia in respect of private claims against a solvent debtor domiciled in Czechoslovakia at the time of the opening of proceedings, unless such debtor shall have agreed upon a Swiss court, or shall have unreservedly accepted jurisdiction on the substance of the case brought before the Swiss courts.

This provision shall not constitute an obstacle to the recognition of Swiss jurisdiction in cases where the debtor is prosecuted in the courts of the place where his commercial or industrial establishment or his branch business is situated for claims connected with the carrying on of such business, or, further, in cases where a counter-claim shall have been brought before the court where the main claim with which the counter-claim is connected is being heard.

The following shall not be considered as private claims within the meaning of the present Article: — proceedings based on family law or the law of succession, and also actions regarding real estate and mixed actions.

Article 3.

Judicial decisions pronounced in one of the Contracting States may be enforced in the other State if they are enforceable in the State where they have been pronounced, and if they satisfy the conditions laid down in Article 1, (1)—(4).

The examination by the authorities of the State where enforcement is sought shall deal only with the conditions mentioned in the above paragraph. It shall *ipso facto* be the duty of such authorities to ascertain whether the said conditions have been fulfilled.

Article 4.

The party relying upon the legal decision or seeking its enforcement shall produce :

- (1.) A duly authenticated copy of the legal decision ;
- (2.) Such documents as will prove that the legal decision has acquired the force of *res judicata*, and, where necessary, has become enforceable ;
- (3.) An authentic copy of the summons (Article 1, (4)) to the party who failed to appear before the court ;
- (4.) A translation of the above-mentioned documents, duly certified in accordance with the regulations of either State, except where this condition has been waived by the competent authority ; in Czechoslovakia, the translation shall be submitted in the Czechoslovak language, and in Switzerland, in the language of the authority applied to.

Article 5.

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des Etats contractants et y ayant la même autorité que les décisions judiciaires seront reconnues et mises à exécution dans l'autre Etat si elles satisfont aux prescriptions des articles précédents, en tant que celles-ci sont applicables.

Il en sera de même pour les transactions judiciaires et pour les transactions conclues devant des arbitres ou des tribunaux arbitraux.

Article 6.

La loi de l'Etat requis régira la compétence et la procédure en matière d'exécution.

Article 7.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront, quelle que soit la nationalité des parties.

Article 8.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Prague.

Cette convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, en deux exemplaires.

Fait à Berne, le vingt et un décembre mil neuf cent vingt-six.

Dr. Emil SPIRA, *m. p.*

Dr. Karel HALFAR, *m. p.*

H. HÄBERLIN, *m. p.*

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les plénipotentiaires des Parties contractantes, en passant à la signature de la Convention entre la République tchécoslovaque et la Suisse relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, se sont mis d'accord pour constater ce qui suit :

I.

Seront considérées comme des décisions judiciaires au sens de la convention les décisions rendues en matière civile ou commerciale, dans la procédure soit contentieuse soit non contentieuse, par les tribunaux ordinaires, les tribunaux spéciaux, les tribunaux arbitraux ou les autorités de tutelle (curatelle).

Les décisions rendues, dans un procès pénal, sur conclusion de la partie civile, et les décisions prononçant la faillite ou homologuant un concordat ne seront pas considérées comme des décisions judiciaires en matière civile ou commerciale au sens de la convention.

Article 5.

Arbitral awards pronounced in one of the Contracting States, and having there the same force as judicial decisions, shall be recognised and enforced in the other State if they satisfy the conditions laid down in the foregoing Articles, so far as such are applicable.

The same shall apply in the case of compromises made before the judicial authorities, and before arbitrators or arbitral tribunals.

Article 6.

The jurisdiction and procedure as regards enforcement shall be governed by the law of the State in which enforcement is sought.

Article 7.

The provisions of the present Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties.

Article 8.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

This Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications, and shall remain valid for one year after denunciation, which may be effected at any time.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Berne, this twenty-first day of December, one thous and nine hundred and twenty-six.

(Signed) Dr. Emil SPIRA.

(Signed) Dr. Karel HALFAR.

(Signed) H. HÄBERLIN.

ADDITIONAL PROTOCOL.

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties on proceeding to the signature of the Convention between the Czechoslovak Republic and Switzerland, concerning the recognition and enforcement of judicial decisions, have agreed as follows :

I.

The following shall be considered as judicial decisions within the meaning of the Convention : decisions pronounced in civil and commercial cases, whether litigious or non-litigious, by ordinary courts of law, special courts of law, courts of arbitration or guardianship (curatorship) authorities.

Judgments pronounced in penal proceedings upon the plea of the civil party, and judgments in bankruptcy cases or confirming a composition shall not be considered as judicial decisions in civil and commercial cases within the meaning of the Convention.

II.

Si des doutes surgissent quant à la portée de l'article 2, le Département fédéral de Justice et Police et le Ministère de la Justice tchécoslovaque se communiqueront les renseignements utiles, sous réserve toutefois de la liberté de décision des tribunaux.

III.

Il est constaté, à la demande du plénipotentiaire suisse, que la convention s'appliquera aussi aux décisions judiciaires, sentences arbitrales et transactions judiciaires passées en force de chose jugée avant son entrée en vigueur.

IV.

Le présent protocole fait partie intégrante de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé ce protocole.

Fait à Berne, en deux exemplaires, le vingt et un décembre mil neuf cent vingt-six.

Dr. Emil SPIRA, *m. p.*

Dr. Karel HALFAR, *m. p.*

H. HÄBERLIN, *m. p.*

Copie certifiée conforme :
Praha, le 23 juillet 1927.

Dr Jan Opočensky,
Directeur des Archives.

II.

Should any doubts arise as to the scope of Article 2, the Federal Department for Justice and Police and the Czechoslovak Ministry of Justice shall furnish each other with the necessary information, without prejudice, however, to the courts' freedom of judgment.

III.

On the request of the Swiss Plenipotentiary, it is agreed that the Convention shall also apply to judicial decisions, arbitral awards and compromises made before the judicial authorities, which have acquired the force of *res judicata* before its coming into force.

IV.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Berne, in two copies, this twenty-first day of December, one thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) Dr. Emil SPIRA.
(Signed) Dr. Karel HALFAR.
(Signed) H. HÄBERLIN.

